

DOI: 10.3969/j.issn.1672-8874.2009.02.013

中国军事维和人员外语技能培养现状及其途径研究 ——以 UNIFIL 为例*

李洪乾

(国防科学技术大学 人文与社会科学学院外语系, 湖南 长沙 410073)

[摘要] 本文以联合国驻黎巴嫩维和部队中国军事维和人员为例, 对我军国际维和人员的外语技能的培养现状及其外语技能水平现状展开调查研究, 客观分析我军外派部队的外语水平, 探讨了改进我军国际军事维和人员外语技能培训工作的途径与措施, 为我军参与国际军事行动打下坚实的语言基础。

[关键词] 维和人员; 外语技能; 现状; 培养途径

[中图分类号] E251.3 [文献标识码] A [文章编号] 1672-8874 (2009) 02-0038-03

A Study on the Status of Chinese Military Peace-Keepers' Foreign Language Training and Their Language Proficiency-Taking UNIFIL as an Example

LI Hong-qian

(College of Humanities and Social Sciences, NUDT, Changsha 410073, China)

Abstract: Taking military peace-keepers in Chinese battalion of UNIFIL (United Nations Interim Force in Lebanon) as an example, this paper made a case study on the status of Chinese military peace-keepers' foreign language training and their foreign language proficiency actuality as well. Basing on analysis of their language matters, the paper put forward some valuable approaches and measures to improve Chinese military peace-keepers' foreign language training, so that they can take part in peace-keeping operations more successfully without language problems.

Key words: peace-keeper; language proficiency; status quo; training approaches

一、问题的提出

近些年来, 我军把参加维和行动、实施国际救援、打击恐怖主义等活动, 作为军队的一项重要职能, 履行了一个负责任大国的和平使命。同时, 联合军演、军事观摩活动也越来越频繁。良好的外语能力已经成为国际军事行动部队人员不可或缺的素质, 无论是外语书信、传真往来、电话, 还是与外军的面对面沟通交流、国际联合军事行动都需要没有任何语言沟通障碍的军事人员。这对我军外语能力提出了更高的要求。

那么, 我军在外语技能方面做好了参与大规模国际军事行动的准备了吗? 我军派出之前的外语技能培养如何? 有无全军统一的外语能力评估体系? 我军维和部队实际外语技能水平如何? 能否顺利与外国维和部队进行交流?

二、我军国际维和人员的外语技能培养现状

(一) 我军外语能力评估体系

科学、统一、标准的军事外语能力评估体系, 是国际维和人员外语技能培养的一个最重要的方面。它为国际维和人员的外语技能培训提供参考, 同时也为不同级别维和人员应达到的外语水平提供依据。国外很重视国际军事行动中外语技能的研究, 并有专门的外语能力评估体系, 如美国的 DLPT (Defense Language Proficiency Test); 北约的 STANAG 6001 等。

我军目前的外语能力评估考核可以归结为三种: 大学英语四、六级考试 (军队院校)、全国 PETS 等级考试以及全军职称外语考试。

CET (通称“四、六级考试”) 考试对象为修完大学英语相应阶段课程的在校大学生。军队院校适用 CET 考核军校学员的外语技能水平。PETS5 (Public English Test System, 简称 PETS) 参试者属于中高级访问学者的备选对象。军队出国访学人员也参加此考试。这两类考试的内容题材主要围绕教育、日常生活以及英语国家的社会文化等方面的普通知识。

全军外语职称考试是为鉴定申报晋升专业技术职务的军队专业技术干部的外语水平而设置的常模参照性水平考试。重点考察应试者的阅读理解能力。

* [收稿日期] 2009-05-08

[作者简介] 李洪乾 (1971-), 男, 湖南长沙人, 国防科学技术大学人文与社会科学学院讲师, 硕士。

综上所述，我军至今尚无统一的针对国际军事行动的外语能力评估体系或者指导大纲，现行的外语能力评估体系缺乏军事指向性，不利于国际维和部队军事英语交流能力的评估与考核。

(二) 我军国际维和人员的外语培训现状

在联合国维和军事人员方面，我军派出的有军事观察员、参谋军官、以及成建制的维和工程部队（包括医疗分队）。维和工程部队的外语培训由各派出单位自行安排。国防部尚没有统一的维和军事英语培训标准。

军事观察员以及参谋军官的外语培训在军队院校完成，主要内容为联合国维持和平行动军事英语、通讯英语、观察员业务等。采取集训的形式，为期约3个月，训完随即陆续派出执行维和任务。

中国驻黎巴嫩 UNIFIL (United Nations Interim Force in Lebanon) 维和工程部队由维和工程营和一个维和医疗分队组成。维和工程营的外语培训由派出部队的工兵团组织实施，分两个阶段进行：第一阶段在工兵团内进行，由英语能力较好的军官担任教员，为期一个月；第二阶段在地方大学完成，将营指挥官集体送往云南大学进行英语培训，为期一个月。培训内容都是日常用语，没有针对维和任务的军事英语内容。

维和医疗分队的外语培训由派出部队的医院组织实施，为期2个月左右，内容为医疗英语和交际英语，没有维和英语教材，由医院医生担任教员。

由此可见，我军在外派部队的外语技能培训方面尚没有统一的标准和内容，缺乏科学的军事维和英语教材与教员，远没有形成体系。

三、我军国际维和人员外语技能现状——以中东 UNIFIL 维和部队为例

在目前的外语能力评估体系及外语培训模式下，我军国际维和人员的外语技能水平如何呢？笔者于2007年04月至2008年04月在中东维和期间，对驻守在中东黎巴嫩的我军军事维和人员的英语水平情况进行了调查。

(一) 调查对象

联合国 UNIFIL 维和部队中的中国军事人员有：军事观察员、参谋军官、维和工程部队军官（包括医生和护士）。士兵在维和工作中只要按照上级中国军官的命令执行任务即可，与外军的交往非常少，不列入调查。

(二) 调查具体目标

我军国际维和部队外语技能现状；我军国际维和部队外语应用中存在的问题。

(三) 调查方法

1) 问卷调查，问卷调查在我军维和部队军官人员进行，共发放问卷91份，回收有效问卷91份。2) 访谈，主要在母语为英语的外军军官中进行，共20余人次。

(四) 调查的项目及结果

表一 与外军访谈结果

项 目	好	一般	差	不知道
中国军官口语交际能力	30%	45%	10%	15%
中国军官书面表达能力	20%	35%	30%	15%

表二 问卷调查结果

项 目	军事会议的参与	文件阅读	公文写作	
军事观察员	不能	基本能	有较大困难	
参谋官	有较大困难 (67%)	基本能	有较大困难 (50%)	
维和 工程 部队	翻译官 军官(不含翻译官) 医生/护士	有较大困难 (80%) 不能 (95.8%) 有较大困难 (80%)	基本能 有较大困难 (83.3%) 基本能 (90%)	有较大困难 (60%) 不能 (91.7%) 有较大困难 (30%)

附注：①此处参加军事会议的能力是指能听懂会议中外军人员的发言并记录要点、进行会议发言并能回答与会人员问题的能力，是军事英语听说能力的综合体现。②能力等级为四级：能，基本能，有较大困难，不能。能力级别之后没带百分比者，表示受访者100%为该级别。

(五) 结果分析

总体上，从调查结果来看，我军67%以上的维和军官在参与军事会议方面有较大语言障碍，尽管75%的受访外军军官表示我军军官口语交际能力尚可，但仅停留在日常生活交流层面。90%以上的军官基本能够阅读工作文件（维和工程军官除外），说明其语言阅读能力基本不存在问题。写作方面，30%以上的军官表示在进行公文写作时有较大困难。具体的分析如下：

外军访谈：此次外军调查对象主要是中国参谋军官以及观察员的外军同事，以及与中国营对口的司令部单位外军人员，并且母语为英语者，以排除外军英语水平问题。外军75%的军官表示基本能与中方军官进行口头交流沟通。但也有10%的外军军官表示不能顺利与中方军官进行沟通，尤其是专业工作方面的交流。原因在于中方军官错误的语音语调以及严重欠缺的军事英语专业词汇。另有近1/3的外

军军官则表示我军军官的军事公文的写作表达能力比较欠缺。

军事观察员：其工作职责就是观察、调查、汇报等。重听说，要求一定的读写能力，以及常用的 EMP (English for Military Purpose 军事用途英语) 知识。虽然参与调查的两位观察员都达不到参加综合性军事会议的口语交际的能力要求，但由于工作性质对英语要求相对不高，在书面工作汇报的写作中还可以寻求外军同事的帮助，并且综合性会议少，总体上我军观察员基本具备能胜任观察与汇报工作所需要的语言能力。

参谋军官：工作要求经常参加各种军事会议；相关文件上传下达；熟悉办公室参谋业务等。要求具备听说读写全面的语言能力，较好的 EMP 与专业英语知识，如地雷地爆专业英语、工程英语等。但是，从调查来看，我军参谋军官除了工作文件的阅读能力尚可之外，50%以上者在军

事英语输出方面有很大困难,表现在军事会议上无法顺利交流、难以把握外军发言要点、不能准确阐述自己观点;难以胜任各种公文写作。因此,在司令部上班的我军参谋军官大多在语言上困难重重,导致工作的开展举步维艰。

维和工程部队:我军驻中东黎巴嫩维和工程部队人员中,有军官(包括英语系毕业的翻译官)、医生与护士和士兵。调查发现,我军维和翻译军官的书面翻译能力尚可,他们负责翻译司令部下发的命令、通知、通报、指示,以及相关部门的来往邮件、信件等;并负责对外交往中的口译工作。其它英语技能与参谋军官的能力大体相当。营指挥军官方面,除了英语系毕业的参谋长与工程联络官2人以及部分本科毕业的排长基本会话问题不大之外,军官的整体英语水平很低。根本无法参加军事会议者接近96%、不能进行公文写作者接近92%、83%的在文件阅读上也有较大困难。与外军的交流都得依靠翻译官。究其原因,一是国内军队中英语的使用机会非常少;二是两个月的短期培训还没有达到外派所要求的语言技能目标。值得一提的是,医生和护士的英语水平远远高于工程军官,尤其是在写作方面,70%的医生和护士基本能够用英语书写病历或接诊日志。这可能与其工作性质和相对较高的学历有较大关系(大多医学本科毕业以上,7人有博士或硕士学位)。

四、提高我军国际维和人员外语水平的途径

(一) 改革外派培训工作

当前我军维和部队的培训工作已经取得可喜成就,应在国防部维和办的领导下,由院校专家组成调研小组,到各维和部队派出单位进行调研,在总结宝贵经验的基础上,结合各维和任务区具体工作岗位任务,给维和部队派出单位制定相关培训课程内容及标准,让有过维和经验的语言人才担任培训教员。借鉴北约培训的优秀做法,改革军事观察员与参谋军官的选拔方式,做到先培训,后选拔。即改变当前先选拔再培训的做法,由军队院校定期开设军事观察员和参谋军官业务培训班,符合选拔条件的军人由各单位推荐参加培训,然后由总部定期考核,择优录取进入维和人才库。根据需要,随时由总部调用派出,执行维和任务。

(二) 完善外派外语水平考核体系

目前我军没有外派维和的军事英语考试系统。可以参照美国DLPT与北约STANAG 6001标准体系,结合我军部队外语实际情况,制定我军外派部队外语水平考核体系。该体系应具体规定我军外派维和人员应达到的外语技能,细分到听说读写译等各项技能。军事观察员与参谋军官的考核应有别于维和工程部队的考核,因为其工作岗位与性质是不同的,唯有日常用语交流部分可重叠交叉。因此,该考核体系应包括观察员体系、参谋军官体系以及维和工程部队等三个体系。

(三) 改革军事院校外语教学,加强军事指向性

随着我军对外交流的日益频繁以及参与的国际军事行动的力度逐渐加大,军校学员毕业不久即参与国际维和的

人员必定越来越多。各军队院校应大力改革外语教学,开设军事英语阅读、军事公文写作、军事翻译、军事交流口语等课程,加强国际军事行动知识的讲解,努力提高生长指挥军官的外语交流能力,为学员毕业后走向国际军事舞台打下坚实的外语基础,从根本上改变当前我军维和部队指挥军官的对外交流完全依靠翻译官的被动局面。

(四) 加强军事维和英语教材的开发

优秀的教材对提高国际维和人员的外语水平起着举足轻重的作用。而目前我军国际维和培训缺乏针对性的外语教材。应当大力加强军事维和英语教材的开发,针对各个任务区不同的特点与要求,参考各个任务区相关文件,将任务区介绍,包括军事指挥机构、主要任务以及任务区制度等纳入教材内容,分别编写相应的具有较强针对性的维和英语教材。使我军维和人员经过培训后,对于维和任务中将要遇到的文件形式、相似内容以及书面规范等都有全面的了解。

五、总结

本研究以胡主席关于“提高军队应对多种安全威胁、完成多样化军事任务的能力”的指示精神为指导,调查了我军国际军事维和部队实际外语技能水平,考察了我军参与国际维和行动人员的外语培训现状,提出了提高我军维和人员外语水平的一些途径。目的是要努力提高我军外派部队外语水平,做到文化传播、思想沟通、情感交流、会议记录、文件传达等各方面的沟通无障碍,实现国际军事交流、顺利执行军事维和任务。

[参考文献]

- [1] Hutchinson T & Waters A. English for Specific Purposes [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1987.
- [2] 刘钊.《联合国维持和平行动英语》[M].北京:军事谊文出版社,2006.
- [3] 刘钊.《联合国军事观察员教程》[M].北京:军事谊文出版社,1998.
- [4] 李绍山.《语言研究中的统计学》[M].西安:西安交通大学出版社,2001.
- [5] 杜农一,陆建新.《维和行动概论》[M].北京:军事谊文出版社,2004.
- [6] 席西利.《全国英语等级考试教材》[M].北京:外文出版社,2007.
- [7] 《大学英语教学大纲》[Z].上海:上海外语教育出版社高等教育出版社,1999.
- [8] 中国人民解放军专业技术干部考试中心.《军队专业技术干部英语考试指南》[M].北京:军事科学出版社,1999.
- [9] NATO. STANAG 6001 [EB/OL]. <http://www.campaignmilitaryenglish.com/Course/teacher.htm>, 2009-4-29.

(责任编辑:林聪榕)